

技术乌托邦想象下智能翻译困境 ——过度适配批判与适度陌生化的跨文化交际价值

曹 谜

昆明理工大学外国语言文化学院, 云南 昆明

收稿日期: 2026年8月23日; 录用日期: 2026年9月11日; 发布日期: 2026年9月24日

摘 要

生成式智能翻译的普及催生了大众对跨语言沟通的技术乌托邦想象, 译文流畅顺滑成为公众评判翻译质量的核心标尺, 过度适配不断挤压翻译陌生化的生存空间, 引发非文学文本跨文化阅读扁平化、同质化问题。现有研究多在文学翻译场景下讨论归化与陌生化, 较少从社会科技想象的视角剖析智能翻译内部的价值矛盾。本文依托社会科技想象理论, 界定翻译适配与翻译陌生化的概念边界, 辨析适度陌生化与翻译讹误的本质区别, 揭示“无限适配”幻象经由大众审美、算法反馈双向建构的生成机制, 重估适度陌生化在认知提示、差异保存、反思激发层面的跨文化交际价值。研究认为, 适配与陌生化并非二元对立, 适配承担信息通达的工具价值, 适度陌生化承载深度跨文化对话的认知价值。据此从观念澄清、实践策略与评价体系等维度提出二者动态平衡的实现路径, 以期完善智能时代翻译价值评判体系。

关键词

社会科技想象, 智能翻译, 翻译适配, 翻译陌生化, 跨文化交际

Techno-Utopian Imagination and the Dilemma of AI-Powered Translation —A Critique of Excessive Adaptation and the Cross-Cultural Communicative Value of Moderate Defamiliarization

Mi Cao

Faculty of Foreign Languages and Cultures, Kunming University of Science and Technology,
Kunming Yunnan

Received: August 23, 2026; accepted: September 11, 2026; published: September 24, 2026

Abstract

The popularity of generative AI-powered translation has given rise to public Techno-utopian Imagination of cross-linguistic communication. Fluency has become the dominant criterion for translation quality assessment. Excessive adaptation continuously squeezes the room for translational defamiliarization and leads to flattened and homogenized cross-cultural reading of non-literary texts. Existing studies mostly discuss domestication and defamiliarization within literary translation, yet few analyze value contradictions in AI translation from the perspective of Sociotechnical Imaginaries. Drawing on Sociotechnical Imagination Theory, this paper defines the conceptual boundaries of Translational Adaptation and Translational Defamiliarization, and distinguishes moderate defamiliarization from translational errors. It reveals how the fantasy of “unlimited adaptation” is co-constructed by public aesthetic preferences and algorithmic feedback, and re-evaluates the cross-cultural communicative values of moderate defamiliarization in cognitive cueing, diversity preservation and reflective stimulation. This study argues that adaptation and defamiliarization are not binary opposites: adaptation serves the instrumental value of information accessibility, while moderate defamiliarization realizes the cognitive value of in-depth cross-cultural dialogue. Pathways toward their dynamic balance are proposed from the dimensions of conceptual disenchantment, practical strategies and evaluation systems, so as to improve the translation value evaluation system for the AI-driven era.

Keywords

Sociotechnical Imaginaries, AI-Powered Translation, Translational Adaptation, Translational Defamiliarization, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

生成式智能翻译的普及重塑了大众的翻译认知与跨文化阅读生态，催生了全民层面的翻译技术乌托邦想象[1]。当下，公众普遍将译文顺滑流畅、阅读零隔阂视作优质翻译的核心标准，过度追求目标语认知适配，刻意排斥译文中的异质化、陌生化表达[1][2]。这种社会集体想象倒逼智能翻译算法不断趋向极致本土化适配，持续消解源文本的独特逻辑与文化差异，使得翻译陌生化表达的生存空间被大幅挤压，最终造成非文学跨文化阅读的扁平化、同质化问题[1][3]。

传统翻译研究多依托归化异化理论展开讨论，且聚焦文学翻译场景，鲜有从社会科技想象的宏观视角审视智能时代适配与陌生化的内在矛盾[1][4]。基于此，本文依托社会科技想象理论，厘清翻译适配与陌生化的核心边界，辨析适度陌生化的跨文化交际价值，破除二者二元对立的固有认知，反思智能翻译过度适配的现实弊端，探索二者的平衡发展路径，以期修正大众单一化的翻译评价认知，为智能时代翻译价值评判体系的完善提供理论参考。

2. 核心概念界定与理论溯源

为避免概念泛化与理论误用，确立本文的分析标尺，本章对社会科技想象、翻译适配、翻译陌生化三大核心概念进行界定，厘清层级边界，并回溯适配与陌生化的理论张力，为后续问题分析与文献对话

奠定理论基础。

社会科技想象由贾萨诺夫(Jasanoﬀ)提出,指代特定社会群体对技术发展趋势、技术社会效能的集体公共愿景,是介于技术客观能力与社会主观认知之间的中介性建构[5]。区别于个体偏好,社会科技想象具有群体性、弥散性与理想性特征,往往放大技术优势、弱化技术局限,形成脱离现实的技术乌托邦认知。在智能翻译语境中,社会科技想象具体表现为大众对 AI 翻译“零壁垒、全适配、无差异沟通”的集体幻象,即认为技术可彻底抹平语言表达、思维逻辑与文化认知的异质性,实现绝对顺滑的跨文化阅读体验。该想象并非技术现实,却深刻塑造了公众的翻译审美、评价标准与算法生产偏好[6]。

本文所指的翻译适配,是译文为实现有效交际,主动贴合目标语语言规范、读者认知框架与阅读习惯的翻译取向,核心功能是保障跨文化信息的通达性与可读性。为突破单一价值判断,本文将其划分为合理适配与过度适配:合理适配以信息完整传递为前提,适度调整表达以降低阅读门槛,是跨文化交际的必要基础;过度适配则以绝对顺滑为唯一目标,为迎合目标语读者的阅读直觉,刻意删减、改写源文本异质表达与独特思维逻辑,消解文本的跨文化差异性,是本文重点批判的翻译偏向。

本文的翻译陌生化区别于俄国形式主义以“延长审美感知”为核心的文学陌生化,是面向跨文化交际的功能性概念[7]。所谓翻译陌生化,指译者或智能翻译在保留源文本语义完整的前提下,适度留存源语独特的表达范式、思维逻辑与文化特质,制造可控、轻度的阅读阻滞,使读者明确感知文本的异质来源。需要严格区分的是,陌生化不等同于翻译讹误与晦涩不通:前者是有意识、有价值的差异保留,服务于跨文化认知相遇;后者是翻译能力不足导致的信息失真与表达混乱,属于翻译缺陷,二者不可混为一谈[8]。

适配与陌生化的张力,本质上是翻译研究史上归化与异化争论的当代延续。传统归化理论主张译文贴合目标语体系,弱化外来文本差异以实现流畅阅读;异化理论则强调保留源文本特色,坚守翻译的文化差异价值[2]。既有争论多聚焦文学人工翻译,将张力归因于译者的主观策略选择。而在智能翻译语境中,二者的矛盾被重新重构:其不仅是个体翻译选择,更是社会技术想象、大众审美偏好与算法优化机制共同作用的结果,呈现出社会化、技术化的全新特征,也使得传统二元框架难以解释当下的翻译现实问题。

3. 文献综述与研究缺口

陌生化理论源自俄国形式主义,核心是通过打破常规感知方式强化文本审美张力[7]。该理论引入翻译研究后,长期与异化策略紧密结合,形成以文学翻译为核心的研究传统。经典研究中,列维(Levy)率先提出文学翻译应保留原作陌生化手法,规避目标语固化表达削弱文本艺术属性[9];韦努蒂(Venuti)进一步从文化立场拓展陌生化价值,主张通过留存异质表达弱化目标语本位文化主导[2],为差异化翻译实践提供理论依据。

国内学界对陌生化翻译的研究同样集中于文学文本,多围绕小说、诗歌译本展开,聚焦陌生化策略的审美功能与文化传播价值。既有研究普遍认可陌生化对保留原作特质、丰富目标语表达的积极作用,但存在明显局限:相关研究高度依赖人工文学翻译场景,对智能翻译、非文学实用文本的陌生化价值关注不足[10]-[12]。同时,多数研究将陌生化归为译者主观审美策略,忽视数字技术与大众审美对异质表达的外部挤压,且未严格区分陌生化与翻译讹误、审美陌生化与认知陌生化的边界,存在概念混用、价值窄化的问题[13][14]。

社会科技想象由贾萨诺夫提出,特指社会群体对技术效能与社会价值的集体理想化愿景,具有群体性、非客观性特征,是阐释技术与社会认知互动的重要理论[5]。国内研究进一步证实,该理论可有效解释数字语境下公众的技术认知偏差与实践偏好。

近年来,该理论逐步应用于翻译技术研究,现有成果以宏观伦理与行业生态批判为主。国外学者借助该理论解构智能翻译的乌托邦叙事,剖析公众对“零壁垒跨文化沟通”的技术幻象。国内研究则多聚焦智能翻译对行业发展、译者职业生态的冲击,批判技术万能论误区。总体来看,现有研究存在维度单一的问题,仅停留于宏观层面的技术反思,尚未下沉至翻译文本内部,未能解释技术想象如何塑造大众翻译评价、算法输出偏好,进而挤压陌生化的生存空间,理论微观解释力不足[15]。

智能翻译普及后,译文适配度与流畅度成为机器翻译评价的核心标准。跨语言翻译优化评估指标(COMET)、双语评估替补(BLEU)等主流自动评价指标,均以目标语贴合度、阅读顺滑度为核心评分依据[16]。学界多依托功能对等、顺应理论,探究大模型译文的本土化适配路径,聚焦提升文本可读性与交际效率。

现有研究充分肯定了翻译适配保障跨文化交际通达的基础价值,但存在明显的评价导向偏差:过度推崇顺滑、无阻滞的适配标准,片面追求译文本土化,忽视过度适配消解源文本异质逻辑、造成跨文化阅读同质化的弊端。同时,相关研究普遍割裂适配与陌生化的辩证关系,缺乏对智能翻译认知价值的考量,难以适配数字时代多元的跨文化交际需求。

综上,现有研究为本文提供了扎实的理论基础,但仍存在三处核心缺口。第一,陌生化研究场景失衡、概念狭义化,重文学人工翻译、轻非文学智能翻译,且未厘清陌生化与翻译讹误的边界,忽视其跨文化认知价值。第二,社会-科技想象理论应用偏于宏观,未对接文本层面“适配-陌生化”的核心矛盾,难以解释智能时代翻译观念异化的深层机制。第三,智能翻译评价体系存在价值单一化问题,过度侧重交际适配,缺失对跨文化认知相遇的价值考量,缺乏对过度适配弊端的系统反思。

据此,本文依托社会科技想象理论,聚焦非文学智能翻译场景,厘清适配与陌生化的概念边界,剖析技术乌托邦想象的现实危害,重估适度陌生化的跨文化交际价值,破除二者二元对立思维,探索二者平衡发展路径,以期弥补现有研究短板,完善智能时代的翻译价值评判体系。

4. 研究方法技术乌托邦:智能翻译“无限适配”幻想的生成与实践后果

依托社会科技想象理论可见,大众对智能翻译的认知并非完全基于技术真实能力,而是一种被数字技术塑造的集体乌托邦想象。大模型翻译凭借极高的流畅度与本土化生成能力,重塑了公众的翻译审美与评价标准,推动“无限适配、零阻沟通”成为当代智能翻译的理想范式,并进一步挤压陌生化表达的存在空间,造成跨文化阅读的浅层化与同质化[1][3]。

4.1. 智能翻译跨文化零壁垒的技术想象构建

生成式翻译技术大幅降低了跨语言转换成本,能够快速输出语句通顺、表达自然的译文,彻底改变了传统机器翻译生硬刻板的输出形态[14]。以主流大模型翻译英文科普、公共演讲文本为例,其可通过句式重组、语境润色、惯用语替换,产出高度贴合中文日常表达的顺滑译文,无明显机器翻译痕迹。这种直观的技术体验,让普通公众形成固化认知:AI翻译足以抹平语言与思维差异,实现完全无障碍、无偏差的跨文化信息传递。例如普通读者借助DeepL、ChatGPT翻译外文资讯,TED演讲文本时,几乎感受不到语言转换阻力,便默认译文完整还原了原文的思维逻辑与文化内涵,由此催生“技术可实现绝对跨文化互通”的乌托邦想象,忽视了翻译固有的差异性与局限性[17]。

4.2. 想象下沉:大众翻译评价的单一适配取向

在技术乌托邦的引导下,普通读者的翻译评价标准逐渐趋于单一化,形成“唯流畅论”的朴素评判逻辑,将阅读顺滑、无违和感、完全本土化作为优质译文的核心标尺,对译文中的异质句式、异域思维逻辑包容度极低。大众普遍将轻微的陌生化阅读阻滞等同于翻译失误,彻底背离传统翻译研究兼顾忠实、

审美与文化差异的多元评价理念。例如部分用户对比人工译文与机器译文时，会直接否定保留西式长句逻辑、带有轻微异域表达的人工译本，片面推崇完全本土化改写、读起来毫无阻滞的机器译文，认为后者“更通顺、质量更高”，进一步固化了“适配即正确、陌生即瑕疵”的片面认知[1] [11]。

4.3. 算法迎合：智能翻译对异质表达的主动消解

大众的适配偏好反向塑造了智能翻译的算法输出逻辑，形成技术想象与算法生产的双向建构机制。大模型依托人类反馈强化学习(RLHF)完成持续迭代优化，其核心训练导向以用户阅读体验为核心，优先习得并输出流畅度高、本土化适配性强、符合目标语常规表达范式的译文，相应弱化、抑制带有异域句式结构、异质思维逻辑和文化特殊性的文本表达，最终固化为“顺滑优先、差异让道”的算法输出范式。在技术乌托邦想象的加持下，大众对“零阻滞阅读”的片面期待成为智能翻译质量的隐性评判标准，倒逼算法不断强化过度归化与高度适配的输出倾向。主流生成式翻译模型普遍存在差异化表达消解的特征，为最大化译文可读性与受众接受度，会主动规整、简化、驯化源文本中具有思辨性、模糊性和异域性的话语形态，将西式多层级、保留认知不确定性的复杂逻辑，统一改造为贴合目标语认知惯性的直白化、结论化表达。这种算法驯化机制，本质上是社会技术想象嵌入技术生产的微观体现：技术为迎合大众对“无障碍沟通”的乌托邦期待，主动清洗文本异质特质、抹平跨文化认知差异，持续压缩翻译陌生化的合理生存空间，使智能翻译译文普遍呈现高适配、低异质、无阻滞的同质化特征[1] [11] [17]。

4.4. 幻想裂缝：语言适配可读与跨文化认知理解的错位

无限适配的技术乌托邦存在根本性内在矛盾：语言层面的流畅可读并不等同于跨文化层面的有效认知理解。高度适配的译文通过本土化驯化、简化改写，消除了阅读障碍，却遮蔽了源文本的异质思维、文化立场与独特话语逻辑，导致跨文化阅读沦为自我认知的单向印证。例如外文社科评论中常见的迂回论证、批判性后置表达，大模型翻译时会主动调整为中文直白递进句式，虽然阅读体验更顺滑，却消解了西方社科文本特有的思辨逻辑与话语特征。读者看似高效完成了跨文化阅读，实则并未接触真实的异质话语体系，丧失了跨文化认知碰撞与反思的机会，最终造成跨文化阅读的浅层化、扁平化困境，这也是无限适配技术幻象带来的核心交际弊端[1] [11] [18]。

5. 价值重估：跨文化交际视域下翻译陌生化的核心价值

前文基于社会科技想象理论，揭示了智能翻译技术乌托邦催生的“无限适配”审美取向，持续压缩译文中异质表达的生存空间，致使适度陌生化常被误判为翻译缺陷，其跨文化认知价值长期被忽视。事实上，适配与陌生化并非二元对立：适配保障跨文化信息通达，是沟通的基础；适度陌生化留存异域认知差异，是实现深度跨文化对话的关键。据此，本章厘清陌生化与翻译讹误的本质边界，系统阐释陌生化的跨文化交际价值，并剖析过度适配引发的阅读扁平化问题，重塑智能时代陌生化的翻译价值内涵。

5.1. 边界辨正：翻译讹误晦涩与适度陌生化的本质分野

在智能翻译的大众评价体系里，带有阅读阻滞的异质表达常被视作译文缺陷，适度陌生化与翻译失误引发的文本晦涩长期被概念混用，导致陌生化的跨文化价值持续被低估乃至污名化。事实上，二者在生成逻辑、交际效能与价值属性上存在本质差异。翻译讹误性晦涩是被动的文本缺陷，由语义漏译、逻辑混乱、算法偏差等问题造成，存在信息失真与表达失效，不具备理论合理性。而翻译陌生化是主动、可控的差异化表达，在完整保留原文语义与逻辑的基础上留存源语思维与话语特质，服务于跨文化平等对话。同时，失误性晦涩会阻碍信息传递、引发认知误读，而适度陌生化仅造成可控阅读阻滞，不影响

基础语义通达，能够有效规避目标语认知同化[1] [10] [11]。厘清二者边界，是重构智能翻译语境下陌生化正向价值、破除“陌生即瑕疵”片面认知的重要理论前提。

5.2. 翻译陌生化的跨文化交际核心价值

5.2.1. 认知提示价值：锚定文本异质价值属性

跨文化交际的核心在于不同话语与认知体系的平等互动，而非外来思想的本土化同化。智能翻译的过度适配机制，通过全方位本土化改写抹平文本异域特征，使外来话语完全贴合目标语表达惯性，易使读者依托本土认知框架单向解读异质文本，造成“同质误读”，消解跨文化对话的差异性基础。与之相反，适度陌生化通过保留源语细微的话语与逻辑特征，赋予文本明确的异质属性，持续提示读者文本的外来语境。这种隐性认知提示，可有效抑制本土认知惯性的过度同化，维持读者对异域话语的审慎认知，为平等、双向的深度跨文化对话提供必要条件[1] [2] [10]。

5.2.2. 差异保存价值：维系跨文化话语多样性

语言承载着特定社群的思维模式与文化范式，句式结构、论证逻辑的差异本质上是认知差异的话语体现。智能翻译以顺滑适配为导向的标准化输出，本质是用目标语话语体系驯化、改写源文本的异质逻辑，为追求阅读流畅度不断消解源语独特的思维与文化特质，加剧跨文化话语的同质化趋势。适度陌生化可在保障信息有效通达的前提下，留存源文本专属的表达范式与思辨特征，抵御算法标准化带来的话语抹平效应。在智能译文同质化愈发普遍的语境下，适度陌生化能够有效保存跨文化认知差异，维系话语表达的多元性，避免不同文化的独特思维特质在技术适配中逐渐流失[1] [10]。

5.2.3. 反思激发价值：推动被动阅读向主动思辨转型

技术乌托邦推崇的零阻滞顺滑阅读，塑造了浅层化的被动信息接收模式。高度适配的译文彻底消除阅读阻力，降低读者的认知投入，使其无需思辨即可获取信息，导致跨文化阅读流于表层、缺乏深度。而适度陌生化带来的可控阅读阻滞，能够打破读者的认知舒适区，促使其跳出本土思维惯性，主动对照、辨析本土与异域话语的逻辑差异。陌生化触发的认知停顿与深度思辨，将被动的信息接收转化为主动的跨文化对话，推动读者从表层的文本读懂，走向差异理解、自我反思、他者审视的深层认知，实现跨文化交际的认知增值[1] [10] [11]。

5.3. 无边界适配的交际代价：跨文化阅读扁平化困境

当技术乌托邦的无限适配执念彻底消解陌生化的生存空间，跨文化交际将丧失差异对话的核心基础，陷入严重的扁平化与同质化困境。无边界的过度适配，以表层阅读流畅度为唯一目标，对源文本的异质逻辑、思辨特质与文化差异进行全方位驯化与抹平，将多元、立体的异域话语改造为适配本土认知惯性的标准化、同质化文本。在这一机制下，读者的跨文化阅读行为彻底异化：读者看似持续接触外来文本、接收异域信息，实则始终局限于自身的认知舒适区，所有外来话语均被本土化逻辑筛选、改造与同化，读者无法接触真实、多元的异域思维体系。跨文化交际由此彻底丧失双向碰撞、互补互鉴的核心价值，沦为本土认知的单向重复与自我印证。归根结底，智能翻译对“零障碍沟通”的极致追求，若脱离适度陌生化的差异制衡，只会不断消解跨文化对话的深度与广度，最终造成跨文化阅读的扁平化、思维认知的同质化，极大削弱智能时代跨文化交际的多元价值与思辨意义[1] [10]。

6. 路径反思：适配与陌生化的二元超越及平衡建构

社会科技想象催生的智能翻译“无限适配”幻象，塑造了“顺滑至上”的单一翻译审美，造成适配与陌生化的价值失衡，引发跨文化阅读扁平化、认知同质化等问题。过度适配消解文化差异，片面陌生

化则阻碍基础交际，二者的二元对立认知，是当前智能翻译实践与评价偏差的核心症结。对此，本章跳出非此即彼的传统思维，从认知观念、技术认知纠偏、实践策略与评价体系四个维度，构建二者的平衡发展范式，探索兼顾交际通达与跨文化认知增值的翻译发展路径。

实现二者平衡的核心是打破二元对立认知，树立辩证统一的翻译价值理念。适配与陌生化并非相互排斥，而是各司其职、互补共生：翻译适配承载工具价值，保障信息高效传递，是跨文化交际的基础；适度陌生化承载认知价值，留存异域话语与思维差异，支撑深度跨文化对话。学界与大众需摒弃“适配即优质、陌生即缺陷”的片面认知，确立“适配为基、陌生赋能”的核心理念，兼顾翻译的实用性与思辨性。

同时，需完成智能翻译技术的认知纠偏，消解技术乌托邦幻象。公众需正视智能翻译的技术边界，明确其仅能实现表层语言信息的顺滑传递，无法抹平不同文化与思维的本质差异。跨文化翻译中的适度阅读阻滞是文化对话的固有特征，而非技术缺陷，以此打破“唯流畅论”审美桎梏，接纳陌生化的正向跨文化价值。

在翻译实践层面，需构建“可控适配、适度留异”的优化策略。通用应用型文本以适配为核心，保障译文通顺准确，满足基础交际需求；社科、学术等深度文本则克制过度本土化改写，有意识保留源文本思辨逻辑与异质话语特质，规避算法标准化带来的思维同质化。

此外，需革新传统单一评价体系，构建通达性与认知性兼顾的多元评价范式。新体系既保留语义准确、语句流畅的交际通达指标，也新增异质文化留存、思辨价值呈现等认知多元指标，将适度陌生化纳入正向评价范畴，从制度层面引导智能翻译实现“适配有度、陌生有益”的良性发展。

7. 技术路径：依托提示工程与模型微调实现适度陌生化

生成式智能翻译的过度适配并非技术必然结果，现有大模型可通过提示工程与模型微调等可控技术手段，主动约束算法的归化倾向，实现译文的适度陌生化输出，将观念层面的价值倡导转化为可落地的实践方案。提示工程作为推理阶段的低成本干预手段，无需改动模型权重，普通用户与译后编辑即可使用。通过构建结构化系统提示，明确要求模型在保全源文本语义完整的前提下，适度保留原作的论证逻辑与异域话语特征，不强行将思辨性表达改写为本土化直白表述；辅以少样本示例引导或双译文并行输出的工作流，能够区分适度陌生化与翻译讹误，根据文本体裁灵活调节适配与留异的尺度，为社科、学术文本生成带有可控阅读阻滞的译文版本[19]。

对于翻译平台与机构场景，仅依靠提示词往往难以抵消基于人类反馈的强化学习(RLHF)阶段固化的流畅优先偏好，此时可借助低秩适配(LoRA)等参数高效微调技术从模型侧塑造翻译策略。不同于传统机器翻译以高度流畅的归化译文为主的训练语料，定制微调需要构建体裁分层的双语数据集，纳入专业译者产出的语义保真、保留部分源语特质的适度陌生化译文样本。同时优化偏好优化环节的奖励模型，跳出唯流畅度打分的旧范式，将源文本思辨逻辑、文化特质的留存纳入正向奖励维度，使模型学会针对不同文本类型动态平衡适配与陌生化，从算法源头弱化无差别抹平异质表达的行为。当然，微调需要严格控制陌生化样本占比，规避生硬异化、可读性受损等风险，不可完全脱离人工译后编辑[19][20]。

应当明确，提示工程与模型微调只是工具，无法自主完成“何为适度陌生化”的价值判断。适配与陌生化的平衡点取决于文本类型、交际目标与受众特征：科普、通用实务文本以信息通达的适配为主，学术社科文本则侧重陌生化带来的认知反思价值。技术手段只能提供策略可调的译文生成能力，真正实现二者动态平衡，仍需要社会科技想象层面的观念澄清与多元翻译评价体系作为配套，技术实践与价值观念二者缺一不可。

8. 结论与展望

本文以社会科技想象理论为框架,探究智能翻译的适配异化与陌生化失语问题。研究发现,智能翻译的过度适配并非单纯技术结果,而是技术乌托邦想象、大众顺滑审美与算法反馈共同催生的产物,持续挤压翻译陌生化的生存空间。当前翻译评价普遍混淆适度陌生化与翻译讹误的边界,片面推崇本土化适配,造成跨文化阅读扁平化与认知同质化。本文破除适配与陌生化的二元对立认知,明确二者互补共生:适配保障跨文化交际通达的基础工具价值,适度陌生化承载文化留存、思辨启发的深层认知价值,二者动态平衡是智能翻译高质量跨文化传播的关键。

本文立足理论微观视角,弥补了现有技术伦理研究偏重宏观论述的不足,重构了智能翻译语境下陌生化的正向价值,为翻译评价体系优化提供理论参考。本研究仅限于理论思辨,缺乏实证检验。后续可结合多体裁翻译文本开展对比分析,进一步界定适配与陌生化的平衡边界,持续追踪智能翻译技术迭代带来的话语驯化与审美变迁,完善智能翻译的跨文化传播理论体系。

参考文献

- [1] 赵苓岑. 智能时代翻译的伦理危机与反思[J]. 外国语, 2025, 48(6): 115-121.
- [2] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- [3] 卢加伟. “知识扁平化”: 知识翻译学视域下牡丹文化意象 MT + PE 困境与出路[J]. 当代外语研究, 2026(2): 159-171.
- [4] 王少爽, 陈媛媛. 技术社会学视域下生成式人工智能对翻译行业发展的影响探析[J]. 上海翻译, 2025(4): 59-65.
- [5] Jasanoff, S. (2015) *Dreamscapes of Modernity: Sociotechnical Imaginaries and the Fabrication of Power*. The University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226276663.001.0001>
- [6] 尚智丛, 冯础. “Sociotechnical Imaginary”的含义辨析及中译讨论[J]. 科学与社会, 2022, 12(1): 23-36.
- [7] 杨磊. 何以“陌生化”: “现代俄罗斯”的再启蒙[J]. 首都师范大学学报(社会科学版), 2017(6): 119-126.
- [8] 王卓. 陌生化理论关照下葛浩文的翻译思想探究——以译作《生死疲劳》为例[J]. 昭通学院学报, 2015, 37(2): 38-41.
- [9] 郑敏宇. 重拾依瑞·列维的翻译思想[J]. 中国翻译, 2013, 34(6): 13-17.
- [10] 陈琳. 论陌生化翻译[J]. 中国翻译, 2010, 31(1): 13-20.
- [11] 袁筱一. 人工智能与文学翻译批评原则的再思考[J]. 法语国家与地区研究, 2026(1): 1-13.
- [12] 杨文地, 范梓锐. 科技语篇机器翻译的译后编辑例析[J]. 上海翻译, 2021(6): 54-59.
- [13] 王晔. 陌生化视阈下政治文献术语翻译中的显异研究——基于近年来政府工作报告俄译本的实证分析[J]. 天津外国语学院学报, 2017, 24(3): 7-12, 80.
- [14] 王贇, 张政. 数字化时代机器翻译的风险审视及控制研究[J]. 中国翻译, 2022, 43(2): 109-115.
- [15] 刘丽婷. 《红高粱家族》葛译本中的陌生化再现研究[D]: [硕士学位论文]. 西安: 西安外国语大学, 2024.
- [16] 陈磊, 李泽世, 王鹏晓, 瞿灼芮, 曹晨宇, 刘红江. 学术论文标题翻译: 常用机器翻译质量评估指标的局限性与多维量化评估标准的构建[J]. 科技传播, 2023, 15(16): 43-46, 50.
- [17] 张文煜, 赵璧. 生成式人工智能开创机器翻译的新纪元了吗?——一项质量对比研究及对翻译教育的思考[J]. 北京第二外国语学院学报, 2024, 46(1): 83-98.
- [18] 文雯. “巴别塔”的幻象: 生成式人工智能如何重塑本土和全球科研系统之间的张力[J]. 比较教育研究, 2026, 46(2): 3-16.
- [19] 王均松, 张政. 人机协同翻译时代的译者提示素养: 框架构建与提升路径[J]. 中国外语, 2026, 23(3): 89-95.
- [20] 陈子建, 王斯日古楞, 斯琴图. 大模型微调的多领域机器翻译方法综述[J]. 计算机科学与探索, 2025, 19(4): 916-928.